

**Ахтунг! Внимание!! Эттеншн!!!** Если вы еще не прочитали (или не начали читать) «Малый прыжок» или «Новый малый прыжок», то скачивайте его/их с <http://www.ptlib.narod.ru> в разделе “книги”. В этих книгах вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Оч. дословный перевод	Комменты
Джордж (он же папа)	<b>Believe me, Marty, you're better off</b> билиив мии маати ёо бэта оф	Поверь мне, Марти, ты'есть лучше прочь	Т.е. тебе лучше держаться в стороне
Джордж	<b>without having to worry</b> видаут хэвин ту worry <b>about all the aggravation</b> эбаут ол дэ эгрэвэйшн	Без имения <b>что</b> бы беспокоиться  Обо все том_самом усугублении	Т.е. без необходимости беспокоиться
Джордж	<b>and headaches of_playing at that dance.</b> эн хэдэйкс оф плэин ает дэет дæнс	И головных_болях играня при том танце.	<b>Head</b> – голова, <b>aches</b> – боли. <b>Of_</b> - частица, показывающая родительный падеж.
Брат Марти (он же Дэвид)	<b>He's absolutely right, Marty.</b> Хииз æбсолютли райт маати	Он'есть абсолютно прав, Марти.	
Дэвид	<b>The last thing you need is headaches.</b> дэ лæст θын юу ниид из хэдэйкс	Та_самая последняя вещь ты нуждаешь есьт головные_боли.	
	<b>(Laughing)</b> лафин	Смех	
	<b>(Both laughing)</b> боθ лафин	Оба (есть) смеющиеся	Т.е. оба смеются.
Лорэйн (она же мама)	<b>Kids, we gonna have_to eat this cake</b> кидз ви гона хæв ту иит дýс кейк <b>by ourselves.</b> бай ауасэлвз	Детишки, мы будем должны съесть этот пирог  Посредством наших_себя (т.е. съесть сами)	<b>Our</b> – наши, <b>selves</b> – множ. число от <b>self</b> , т.е. себя.
Лорэйн	<b>Your Uncle Joey didn't make parole again.</b> ёо анкл джои диднт мэйк пæрол эгейн	Ваш дядя Джоуи не сделал честное_слово снова	Т.е. не сдержал обещание снова

	<b>(Lorraine sighs)</b> лорэйн сайс	Лорэйн вздыхает	
Лорэйн	<b>I think it would be nice if you all dropped him a line.</b> ай Өинк ит шууд бии найс иф юу ол драпт хим э лайн	Я думаю оно бы было хорошо/приятно если_бы вы все бросили Ему какую-нибудь линию.	Т.е. чиркнули бы ему пару строчек.
Марти	<b>Uncle "Jailbird" Joey?</b> анкл джэйлсесед джоуи	Дядя «Тюремная_птица» Джоуи?	<b>Jail</b> – тюрьма, <b>bird</b> – птица.
Дэвид	<b>He's your brother, Mom.</b> хииз ёо брадэ мам	Он'есть твой брат, Ма.	
Сестра Марти (он же Линда)	<b>Yeah. I think it's a major embarrassment, having an uncle in prison.</b> йа ай Өинк итс э мэйджа имбæрæсмэнт хæвин æн анкл ин призн	Да. Я думаю оно'есть некоторое основное/главное затруднение, Имение какого-нибудь дяди в тюрьме.	
Лорэйн	<b>We all make mistakes in life, children.</b> вии ол мэйк мистэйкс ин лайф чилдрн	Мы все делаем ошибки в жизни, дети.	Точнее «создаем», потому что <b>make</b> – делать в смысле создавать.
Дэвид	<b>Goddamn it. I'm late.</b> гаддæм ит айм лэйт	Черт_поberi это. Я'есть опаздывающий.	<b>God</b> – бог, <b>damn</b> – чертов.
Лорэйн	<b>David, watch your mouth!</b> дæвид вотч ёо мауӨ	Дэвид, отслеживай свой рот.	Т.е. следи за речью
Лорэйн	<b>You come here and kiss your mother before you go. Come here.</b> юу кам хиа эн кис ёо мадэ бифоо юу гоу кам хиа	Ты подойдешт сюда и поцелуешь твою (=свою) мать Перед_тем_как ты уйдешь. Подойди сюда.	
Дэвид	<b>Come_on, Mom. Make it fast.</b> кам он мам мэйк ит фæст <b>I'll miss my bus.</b> айл мис май бас	Побыстрей/пошевелись мам. Сделай это быстро. Я «промахну» мой (=свой) автобус.	<b>'ll = will</b> – частица, указывающая на будущее время. <b>hit</b> – попасть (в цель, напр.), <b>miss</b> – промахнуться или не попасть, т.е. можно перевести «Я не попаду на свой автобус»

Дэвид	<b>See you later, Pop.</b> сии юу лэйта пап	Увижу тебя позже, Па.	
Дэвид	<b>(Exclaims) Time to change that oil.</b> иксклэймс тайм ту чэндж дæт ойл	((Дэвид) восклицает) Время <b>чтобы</b> поменять то масло.	
	<b>(Laughing)</b> лафин	Смех (точнее процесс смеха, т.е. смеяние)	
Линда	<b>Hey, Marty.</b> хэй маати <b>I'm not your answering service.</b> айм нот ёо æнсэрин сөөæвис	Эй, Марти.  Я'есть не (= я не есть) твой отвечающий сервис (т.е. в телефонном смысле)	
Линда	<b>While you were outside pouting over the car,</b> вайл юу вээ аутсайд паутин ова дæ каа	Пока ты был снаружи надувающим_губы <b>over</b> x (= над) той_самой машиной	
Линда	<b>Jennifer Parker called you twice.</b> джэнифэ паакэ колд юу твайс	Дженифер Паркер звонила тебе два_раза.	
Лорэйн	<b>I don't like her, Marty.</b> ай донт лайк хёо маати	Я не нравлю ее, Марти. (т.е. мне она не нравится)	
Лорэйн	<b>Any girl who calls_up a boy</b> эни гөөсел хуу колз ап э бой <b>is just asking for trouble.</b> из джаст эскин фоо трабл	Любая девушка кто (=которая) звонит какому-нибудь парню  Есть просто спрашивающая за неприятность	Т.е. напрашивающаяся на неприятность.
Линда	<b>Oh, Mother, there's nothing wrong</b> о мадэ дæаз навын рон <b>with calling a boy.</b> вид колин э бой	О, мама, там_вот'есть ничего неправильного  со звонением какому-нибудь парню.	
Лорэйн	<b>I think it's terrible. Girls chasing boys.</b> ай җинк итс терибл гөөселз чэйзин бойз	Я думаю оно'есть ужасно. Девушки гонящиеся_за парнями.	

Лорэйн	<b>When I was your age, I never chased a boy</b> вэн ай вос ёо эйдж ай нэва чейзд э бой  <b>or called a boy</b> оо колд э бой	Когда я была твоего возраста, я никогда_не гонялась_за каким-нибудь пранем  Или звонила какому-нибудь парню.	
Лорэйн	<b>or sat in a parked car with a boy.</b> оо сает ин э паакт каа вид э бой	Или сидела в некоторой припаркованной машине с каким-нибудь парнем.	
Линда	<b>Then how am I supposed to ever meet anybody?</b> дэн хау æм ай сэпоуст ту эва миит энибоди	Тогда как есть мне положено  чтобы когда-либо встретить кого-нибудь?	
Лорэйн	<b>Well, it'll just happen.</b> вэл итл джаст хæпн	Так, это просто произойдет.	'll – ссылка на будущее время
Лорэйн	<b>Like the way I met your father.</b> лайк дэ вэй ай мэт ёо фадэ	Подобно тому_самому пути (как) я встретила вашего отца.	
Линда	<b>That was so stupid.</b> дæт вос соу стьюпид <b>Grandpa hit him with the car.</b> грænпа хит хим вид дэ каа	То было так тупо.  Дедушка попал_в него посредством той_самой машины.	Если сделать так <b>with_the car</b> , то <b>with</b> будет частицей указывающей на творительный падеж, т.е. будет (кем? чем?) «той_самой машиной».
Лорэйн	<b>It was meant to be.</b> ит вос мэнт ту бии	Оно было подразумевается чтобы быть.	Т.е. это должно было произойти.
Лорэйн	<b>Anyway, if Grandpa hadn't hit him,</b> энивэй иф грænпа хæднт хит хим	По-любому, если_бы дедушка имелся'не попавшим_в него,	
Лорэйн	<b>then none of you would have been born.</b> дэн нан оф юу шууд хæв биин бон	Тот ни_один из вас бы имелся пробытым рожденным.	Т.е. ни один из вас не был бы рожден (но на самом деле был), а в просторечии «не родился»
Линда	<b>Yeah, well.</b> йа вэл	Да, конечно.	
Линда	<b>I still don't understand what Dad was doing</b> ай стил донт андэстæнд вот дæд вос дуин	Я все_еще не понимаю что папа был делающим	

Линда	<b>in the middle of the street.</b> ин дэ мидл оф дэ стриит	В той_самой середине этой_самой улицы.	<b>of_</b> - указывает на родительный падеж следующего слова.
Лорэйн	<b>What was it, George? Bird-watching?</b> вот вос ит Джёодж бэæд-вотчин	Что было это, Джордж? За_птицей-наблюдение? (т.е. подсматривание)	
Джордж	<b>What, Lorraine? What?</b> вот лорэйн вот	Что, Лорэйн? Что?	
Лорэйн	<b>Anyway, your Grandpa hit him with the car</b> энивэй ёо грænпа хит хим виð дэ каа	По-любому, ваш дедушка попал_в него той_самой машиной	Т.е. наехал, точнее сбил (слегка ; )
Лорэйн	<b>and brought him into the house.</b> эн брот хим инто дэ хаус	И привел его в тот_самый дом.	
Лорэйн	<b>He seemed so helpless,</b> хии сиимд соу хэлплэс	Он казался таким беспомощным,	<b>Help</b> – помощь, <b>less</b> – без.
Лорэйн	<b>like a little lost puppy, and my heart just went out to him.</b> лайк э литл лост папи эн май хаат джаст вэнт аут ту хим	Подобно какому-нибудь маленькому потерянному щеночку, и мое сердце просто вышло наружу до него.	
Линда	<b>Yeah, Mom, we know. You've told us this story a million times.</b> йа мам вии ноу йюв тоулд ас дýс стори э мильен таймс	Да, мам, мы знаем. Ты'имеешь рассказанной нам эту Историю (= рассказ) какой-нибудь миллион раз.	
Линда	<b>You felt sorry for him, so you decided to go with him to the Fish Under the Sea dance.</b> юу фэлт сорри фоо хим соу юу дисадыд	Ты чувствовала жалеющей для него, так_что ты решила Тем_самым Морем танцевального_вечера.	Т.е. ты пожалела его
Линда	<b>to go with him to the Fish Under the Sea dance.</b> ту гоу виð хим ту дэ фиш андэ	Чтобы идти с ним до того_самого Рыбы Под	
Линда	<b>the Sea dance.</b> дэ сии дæнс	Тем_самым Морем танцевального_вечера.	

Лорэйн	<p><b>No. It was the Enchantment</b> ноу ит вос дэ инчэнтмэнт</p> <p><b>Under the Sea dance.</b> андэ дэ сии дэенс</p>	<p>Нет. Это был тот_самый Очарования</p> <p>Под тем_самым Морем танцевальный_вечер.</p>	
Лорэйн	<p><b>Our first date. I'll never forget it.</b> ауа фёост дэйт айл нэва фоогет ит</p>	<p>Наше первое свидание. Я никогда_не забуду это.</p>	'II – указательна будущее время
Лорэйн	<p><b>It was the night of_that terrible thunderstorm,</b> ит вос дэ найт оф дэет терибл дандэстоом</p> <p><b>remember, George?</b> римэмба Джордж</p>	<p>Это был тот_самый вечер той ужасной грозы,</p> <p>помнишь, Джордж?</p>	
	<p><b>(Indictinct chatter on TV)</b> индистинкт чэетэ он тиви</p>	<p>Неразборчивая болтовня на ТВ.</p>	
Лорэйн	<p><b>Your father kissed me for the very first time</b> ёо фадэ кисст мии фоо дэ вэри фёост тайм</p> <p><b>on that dance floor.</b> он дэет дэенс флоо</p>	<p>Ваш отец поцеловал меня на тот_самый самый первый раз</p> <p>на том танцевального_вечера полу.</p>	
Лорэйн	<p><b>It was then that I realized that I was gonna</b> ит вос дэн дэет ай риэлайзд дэет ай воз гона</p>	<p>Это было (именно) тогда что я осознала что я</p>	
Лорэйн	<p><b>spend the rest of my life with him.</b> спэнд дэ рэст оф май лайф виф хим</p>		
	<p><b>(Laughing)</b> лафин</p>		